Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas JAHWE powiedział Aniołowi i ten schował swój miecz do pochwy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE polecił też Aniołowi, by schował swój miecz do pochwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE rozkazał Aniołowi, by schował swój miecz do pochwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Anioła, aby obrócił miecz swój w pochwy swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał JAHWE Anjołowi, i obrócił miecz swój w poszwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nakazał więc Pan aniołowi, by schował swój miecz do pochwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Pan nakazał aniołowi, aby schował swój miecz do pochwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem JAHWE powiedział do anioła, aby schował miecz do pochwy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE nakazał aniołowi schować miecz do pochwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozkazał Jahwe aniołowi, by schował miecz swój do pochwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І промовив Господь до ангела, і той повернув меч до піхви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY powiedział do anioła, aby zawrócił swój miecz do pochwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadto JAHWE wyrzekł słowo do anioła i ten z powrotem schował swój miecz do pochwy. |

1. 1) pochwa, נָדָן , aram. [↑](#footnote-ref-2)